



## SYLLABUS

### Contemporary Theories of Translation

### Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1 University	Babeș-Bolyai University
1.2 Faculty	The Faculty of Letters
1.3 Department	Applied Modern Languages
1.4 Field of study	Philology
1.5 Study cycle (BA/MA)	MA
1.6 Study program/Qualification	European Master's in Translation Studies and Terminology/Master's Degree
1.7 Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1 Course title		Contemporary Theories of Translation			Course Code	LMT 1105		
2.2 Course tutor		Anca Greere, Ph.D. Professor						
2.3 Seminar tutor		Anca Greere, Ph.D. Professor						
2.4 Year of study	1	2.5 Semester	1	2.6 Type of assessment	E	2.7 Course status	Contents	DA
							Mandatory	Yes

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1 Number of hours per week	3	of which: 3.2	1	3.3 seminar/ practical course (laboratory)	2
3.4 Total number of hours in the curriculum	42	of which: 3.5	14	3.6 seminar/ practical course (laboratory)	28
<b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					Hours
Study based on textbook/course manual/recommended reading/personal notes					10
Additional research in the library, by accessing scientific databases, or during field work					20
Preparation for seminars/laboratory classes, essays, portfolios and reports					40
Tutoring					10
Assessment (examinations)					4
Other activities .....					
<b>3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>	6X14=84				
<b>3.8. Total hours per semester</b>	9X14=126				
<b>3.9. Number of credits</b>	5				

#### 4. Prerequisites (if necessary)

4.1 Curriculum	N/A
4.2 Skills	N/A



## 5. Conditions (if necessary)

5.1. For delivering lectures	PPT; internet connection
5.2. For teaching seminars/laboratory classes	PPT; internet connection

## 6. Acquired specific competences

Professional competences	<p>C1. Knowledge and skills related to techniques, methods, and tools specific to specialized translation for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)</p> <p>C2. Knowledge and skills related to techniques, methods, and tools specific to advanced terminology research and systematic work for various complex areas (science, technology, economics, and legal sector), according to student's option and language combination: A (Romanian), B and C (foreign languages)</p> <p>C5. Knowledge and skills related to marketing and management techniques, methods, and tools specific to professional specialized translation work</p> <p>C6. Knowledge and skills related to communication techniques, methods, and tools in multilingual professional situations relating to integration, negotiation, as well as to linguistic and cultural mediation</p>
Transversal competences	<p>CT1. Optimal management of professional tasks and ability to meet the deadlines in a rigorous, effective, and responsible manner. Knowledge acquisition relating to the Code of ethics and compliance with the rules of ethics specific to the field (e.g. fairness, confidentiality)</p> <p>CT2. Use of networking techniques within a team. Development of empathic abilities to communicate interpersonally and to assume a leading role within the work team, with the purpose of ensuring both a more effective group activity and resource saving</p>

## 7. Course objectives (derived from the specific competences acquired)

7.1 General objective of course	<p>The course provides students with key knowledge and skills required in linguistic and cultural mediation. The course focuses on the acquisition and development of core discursive competencies for the languages concerned, as well as the competencies required for various professional communication registers and for text/ discourse adaptation to specific communication circumstances.</p> <p>The course content is aligned with similar study programs offered by other European universities and complies with the principles outlined by the European Master's in Translation Network of the European Commission (EMT).</p>
7.2 Specific objectives	<p>Development of professional competences and transversal skills, as detailed. Awareness and knowledge of professional and business contexts relevant to the careers targeted.</p>



## 8. Contents

8.1 Lectures/ 8.2 Seminars	Teaching methods	Remarks
<p><b>Topic1:</b> Introduction to translation theories.</p> <p><b>Topic 2, 3.</b> Bibliographical directions. Key concepts. Scholars. Theories with practical/professional implications.</p> <p><b>Topic 4.</b> Linguistic theory. Translation methods by Vinay and Dalbernet</p> <p><b>Topic 5.</b> Linguistic theory. Translation equivalencies by Nida, P. Newmark, J. Catford</p> <p><b>Topic 6.</b> Textlinguistic theory. K. Reiss, Neubert &amp; Shreve.</p> <p><b>Topic 7, 8.</b> Textlinguistic theory. Applicability</p> <p><b>Topic 9.</b> Functionalism. A. Greere, H. J. Vermeer, Christiane Nord</p> <p><b>Topic 10.</b> Translation Professions. Extratextual aspects. Opportunities, Benefits, Challenges. Standards. Ethics. Marketing.</p> <p><b>Topic 11.</b> The translation process. Pre-translation phase. Feasibility.</p> <p><b>Topic 12.</b> The translation process. Translation phase. TOSTA</p> <p><b>Topic 13.</b> The translation process. Translation phase. Problems vs Difficulties</p> <p><b>Topic 14.</b> The translation process. Post-translation phase. Archiving</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- use of an interactive course with a lecture foundation</li> <li>- presentations made by students</li> <li>- discussions in the course based on examples and tasks performed by students in the group</li> <li>- group projects</li> <li>- individual projects</li> <li>- research</li> <li>- discussions and debate</li> </ul>	
<p><b>Bibliography</b></p> <p>. ADAB, B. and C. SCHÄFFNER (eds.) (2000) <i>Developing Translation Competence</i>. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins</p> <p>2. GREERE, A.L. (2003) <i>Translating for Business Purpose : A functionalist Approach</i>. Cluj:Dacia</p> <p>3. NEUBERT, A. and G. M. SHREVE (1992) <i>Translation as Text</i>. Kent, Ohio: Kent State University Press</p> <p>3. NORD, C. (1991) <i>Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis</i>. Amsterdamer Publikationen zur Sprache &amp; Literatur, Amsterdam/Atlanta, Ga.: Rodopi</p> <p>4. REISS, K. (2000) <i>Translation Criticism: The Potentials and Limitations. Categories and Criteria for Translation Quality Assessment</i>. Manchester: St. Jerome Publishing &amp; New York: American Bible Society</p> <p>5. VENUTI, L. (ed.) (2000) <i>The Translation Studies Reader</i>. London: Routledge</p> <p>6. VERMEER, H. J. (1996) <i>A Skopos Theory of Translation (some arguments for and against)</i>. Heidelberg: Textcontext Verlag</p>		

## 9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.

Our academic objectives are correlated with and permanently checked against the directions of the epistemic community and the expectations of employers recruiting graduates of Applied Modern Languages programs, such as chambers of commerce and industry, European institutions, national and international bodies and companies, diplomacy structures, media, translation and tourism agencies, economic factors, and public establishments, to name a few. The Department of Applied Modern Languages collaborates on an ongoing basis with a number of socio-economic and professional stakeholders, namely with Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS, in compliance with the standards issued by the Romanian Agency for Quality Assurance in Higher Education (ARACIS).



## 10. Assessment (examination)

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
------------------	--------------------------	-------------------------	--------------------------------



10.4 Lecture	<ul style="list-style-type: none"><li>Assessment is both continuous and summative</li></ul>	Individual project – 2 pct	50% - written exam
10.5 Seminar		Theoretical essay – 3 pct  Written exam – 5 pct	50% - project + essay
10.6 Basic performance standard			
The student must obtain 2.5 points (1/2) at the written exam in order for the score to be added to the one obtained on the project and essay.			

#### 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă
	

Date 27 January 2024	Course tutor's signature Anca Greere, Ph.D. Professor Anca Greere <i>Anca Greere</i>	Seminar tutor's signature Anca Greere, Ph.D. Professor Anca Greere <i>Anca Greere</i>
Date of approval: 2025.02.14	Head of department's signature Renata Georgescu, Ph.D. Associate Professor 